

дрэннымі. Яны выклікаюць не толькі смех, але і абурэнне. У іранічнай форме высмейваецца хітрасць, ганарлівасць, неахайнасць, баязлівасць: *Авечку стрыгуць, а баран дрыжыць, Ліса спіць і курэй бачыць, Воўк і лічанае бярэ, Як ваўка ні кармі, а яго ў лес цягне.*

Прыкметнае месца ў слоўніку займаюць прыказкі з арніталагічнымі вобразамі. Гэта традыцыйныя беларускія птушкі: бусел, верабей, курыца, варона. Не часта сустракаюцца такія арнітонімы, як каня, кулік, індык, суч. У кожным канкрэтным выпадку ў вобразе той або іншай птушкі актуалізавана ўстойлівае значэнне: *“Слова не верабей, выпусціш – не зловіш”, “Пужаная варона і куста баіцца”.*

Усё гэта сведчыць аб назіральнасці беларускага народа, які стварыў трапныя прыказкі. Яны на працягу стагоддзяў перадаваліся з пакалення ў пакаленне, удакладняліся, набываючы дакладнасць, трапнасць і лаканічнасць.

Літаратура

1. Лепешаў, І. Слоўнік беларускіх прыказак // І.Лепешаў. М.Якалцэвіч. – Мн.; ”Бел. асац. “Конкурс”, 2006. – 544 с.
2. Беларуская міфалогія: Энцыклапедычны слоўнік. // С.Санько, Т.Валодзіна, У.Васілевіч і інш. – Мн., 2004.

V.K. Naumov

State Educational Institution “Secondary school No. 38 in Vitebsk”
e-mail: naumov8765@gmail.com

Fauna in Belarusian proverbs and sayings

Key words: proverbs, sayings, culture, ornithological images, dictionary of proverbs.

The article examines the peculiarities of displaying animal images in Belarusian sayings and proverbs.

П.И. Олейникова

Белорусский государственный университет
e-mail: oleynikovapolina111@gmail.com

УДК 821.581

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОЭЗИИ В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ (НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА ЧЭНЬ ЛИ «ГРАНИЦА ОСТРОВА»)

Ключевые слова: сетевая литература, тайваньская поэзия, визуальная поэзия, паратекст, Чэнь Ли.

В статье на примере веб-портала тайваньского поэта Чэнь Ли раскрываются особенности функционирования литературы, размещённой

в сети Интернет. Показано влияние интернет-пространства на рецепцию поэзии, определены преимущества использования сетевых технологий (задействование паратекстуальных элементов, игровые приемы, интернет-медиаальные включения).

Активное развитие интернет-технологий и всеобщая цифровизация в конце XX – начале XXI века привели к тому, что современный литературный процесс невозможно представить вне сетевого пространства. В сети Интернет аккумулируется культурное и научное наследие, созданное ранее, а также создаётся новое, что обуславливает возникновение особых способов функционирования всех областей человеческой культуры.

Влияние сети Интернет на литературный процесс воплотилось в переносе печатных изданий в веб-пространство, создании онлайн-библиотек и архивов, возникновении литературных платформ, книжных блогов, форумов для обсуждения. Также благодаря развитию технологий популярность набирает феномен «сетературы» («сетевой литературы»). Современные исследователи выделяют два основных подхода к данному понятию. Первый подход предполагает, что к сетевой литературе относятся только произведения «созданные и функционирующие в глобальной информационной сети Интернет» [1]. Второй подход также включает в данное понятие и «перенесенные в Сеть тексты классической и современной («бумажной») литературы» [1]. Несмотря на то, что некоторые литературоведы относят к «сетературе» только первый тип произведений, проблема функционирования любых художественных текстов в веб-пространстве остаётся актуальной в современной филологии. Как отмечает А. А. Гаджиев, «процесс переноса традиционных по форме бытования произведений в Сеть благодаря техническим и функциональным особенностям языка программирования придает им специфические формальные черты, влияющие на характер восприятия этих текстов и, следовательно, на реализацию их содержания» [1].

Специфические черты бытования литературных произведений в сети Интернет можно рассмотреть на примере творчества Чэнь Ли (陈黎, р. 1954), современного тайваньского поэта. Чэнь Ли – представитель авангардной поэзии, известный экспериментами в области визуального и звукового измерений стиха. Дебют поэта состоялся в 1975-м году, и он продолжает творческую деятельность до сих пор. На данный момент Чэнь Ли является автором более десяти поэтических сборников. Существуют переводы поэзии Чэнь Ли на английский, японский, корейский, испанский, французский, немецкий, датский и хорватский языки. Сам поэт является переводчиком латиноамериканской, английской, американской и польской поэзии на китайский язык.

В 1998-м году Чэнь Ли создал веб-портал, посвященный его литературной и переводческой деятельности, и регулярно пополняет его новыми

сведениями. Интернет-сайт состоит из нескольких разделов [4]: 1) хронологическая таблица по творчеству автора и биографические сведения; 2) поэтические сборники и сборники эссе; 3) переводы произведений; 4) литературно-критические материалы и исследовательские работы, посвященные творчеству Чэнь Ли; 5) творчество Чэнь Ли, посвящённое Хуаляню, родному городу поэта; 6) аудио- и видеоматериалы (декламация и музыкальное исполнение стихотворений, анимационные видеоролики); 7) коллекция фотографий поэта и рукописей его стихотворений; 8) контактные данные для связи.

Таким образом, Чэнь Ли самостоятельно проводит развернутый и систематизированный сбор информации, посвященной его творчеству, что обуславливает особенности читательской рецепции: личность автора и его творческий путь могут быть восприняты последовательно и целостно. Также автор демонстрирует, что он открыт для общения с читателями, исследователями и критиками, а также для интеракций с представителями других видов искусства. Это свидетельствует о том, что поэт заинтересован в некоммерческом распространении и популяризации своего творчества.

Такой подход может быть продиктован несколькими причинами. Во-первых, тайваньская поэзия долгое время оставалась неизученным феноменом и была закрыта для западной и китайской материковой литературы. Чэнь Ли осознаёт, что написание произведений на китайском языке с использованием традиционной формы иероглифов, сохранившейся на Тайване, воплощение локальных образов и национальная специфика тайваньской поэзии не способствуют её широкой популяризации. Но поэт не стремится к тому, чтобы стать частью иной литературной традиции, а видит свою задачу в том, чтобы способствовать развитию поэтической традиции Тайваня и её узнаваемости. Во-вторых, Чэнь Ли работает в русле авангардной поэзии, используя модернистские и постмодернистские стратегии письма, его идиостиль характеризуется использованием визуальных и звуковых особенностей китайского языка, смешанных техник, высокой интертекстуальностью, наличием интермедиальных включений, что также усложняет восприятие читателя. Таким образом, сочетание локальной поэтики и экспериментальных практик является основным творческим методом Чэнь Ли. Это ставит перед поэтом задачу, как презентовать литературное творчество так, чтобы оно было воспринято и понято реципиентами. Для решения этой задачи автор начинает эффективно задействовать интернет-пространство.

Сейчас Чэнь Ли и выпускает печатные версии поэтических сборников, и размещает их веб-версии на сайте. Использование интернет-пространства даёт большое преимущество перед бумажными изданиями. Во-первых, веб-портал позволяет систематизировать выпущенные произведения. Поэтические сборники на сайте Чэнь Ли представлены в хроноло-

гическом порядке в сопровождении обложек, использовавшихся в изданиях и переизданиях, с предисловиями и рецензиями, написанными к ним. Во-вторых, интернет-технологии позволяют представить текст и содержание сборника нелинейно с помощью гиперссылок. Страница, посвящённая поэтическому сборнику на сайте Чэнь Ли выглядит следующим образом: название сборника и годы его написания, обложка к изданию, затем список стихотворений, на каждое из которых даётся гиперссылка, что даёт возможность перейти к конкретному стихотворению. В конце страницы обычно размещается рецензия или предисловие к сборнику, а также ссылки на страницы других поэтических сборников. В-третьих, интернет-пространство позволяет дополнить тексты значимыми для его поэтического метода характеристиками: визуальными и звуковыми эффектами, аудио- и видеоматериалами с исполнением его произведений, чтобы продемонстрировать их взаимодействие с другими видами искусства и восприятие читателями после публикации печатных изданий.

Рассмотрим особенности размещения в интернет-пространстве поэтического сборника «Граница острова» («島嶼邊緣», 1995) [6]. Вверху перед названием сборника мы видим бегущую строку с цитатой: «一本新鮮大膽，充滿創意的詩集！從島嶼到世界，從現代到後現代……» («Свежий, смелый и креативный сборник стихов! От острова к миру, от современности к постмодерну...» – *перевод здесь и далее наш – О.П.*). Автор и источник цитаты не приводится, однако можно предположить, что она была взята из рецензии или ранее была размещена на обложке печатного издания. Здесь проявляется преимущество веб-портала перед бумажным изданием: текст, на который читатель скорее всего не обратит внимание в обычной книге, сразу привлекает внимание, если он используется как интерактивный элемент.

Затем после названия и годов написания сборника приводятся две обложки: первого издания 1995-го года и нового издания 2003-го года. На обложке первого издания изображена карта Тайваня, заполненная названием книги на китайском языке, а также словосочетаниями «本土與世界» *бен-ту юй ши-цзе* («локальность и мир») и «本土與前鋒» *бен-ту юй цян-ьвэй* («локальность и авангард»). Эти слова выражают сущность творческого метода Чэнь Ли: с одной стороны, освоение окружающего мира и культуры с позиции локальной традиции, с другой стороны, сочетание национальной специфики с авангардными практиками. На обложке переиздания отсутствуют слова, на ней изображена часть острова и море, что является иллюстрацией к названию. Далее приводится ссылка на страницу, посвященную сборнику «Граница острова», из антологии «Альбом-круговорот» («冊頁流轉», 2011), в которой собраны 108 лучших современных тайваньских книг. Введение данного контекста позволяет читателю оценить влияние и культурное значение сборника Чэнь Ли.

Затем приводится список стихотворений сборника с гиперссылками, рядом с некоторыми из них размещена иконка «Youtube», что означает, что стихотворение сопровождается видеоматериалом. Примечательно, что в качестве канала для распространения поэзии Чэнь Ли использует именно этот ресурс, а не внутренние китайские видеохостинги, так как для поэта важна возможность быть услышанным западным читателем, владеющим китайским языком. В списке произведений Чэнь Ли отдельно выделяет раздел «Три визуальных стихотворения («圖象詩三首») – это три стихотворения, написанные с использованием коллажной техники и фотомонтажа. После списка стихотворений поэт также приводит гиперссылки на дополнительные материалы: его предисловие к сборнику, комментарий переводчицы и жены поэта Чжан Фэньлин к стихотворению «Военная симфония» и критические рецензии на сборник.

Таким образом, особая организация интернет-пространства актуализирует паратекст, который определяет читательские ожидания и даёт информацию ещё до чтения литературного произведения. Под «паратекстом» (термин Ж. Женетта) в данной статье мы будем понимать текстовые элементы, которые находятся на «пороге текста» и способствуют его пониманию [2, с. 2]. Ж. Женетт выделял две группы паратекстовых элементов: перитекст и эпитекст. К перитексту он относил название, подзаголовок, заголовки глав, предисловие и примечания. Эпитекстом являются те элементы, которые связывают текст с внешним миром: интервью с автором, анонсы, рецензии [2, с. 5]. Интернет-технологии позволяют свободно размещать паратекстуальные элементы в зависимости от авторской интенции.

В сборниках Чэнь Ли важную роль играет как перитекст (примечания и предисловие), так и эпитекст (рецензии, интервью, комментарии других авторов). На первый план выходят авторские примечания, которые в отличие от текста бумажной книги, в которой примечания выносятся в конец страницы или в конец книги, размещаются сразу после текста, таким образом, позволяя сразу ознакомиться с ними и вернуться к стихотворению. В авторских примечаниях Чэнь Ли даёт сведения об упомянутых им личностях, исторических и этнографических реалиях, событиях. Эпитекст может располагаться как в конце сборника, так и внутри сборника после стихотворения. Примечательным является тот факт, что Чэнь Ли сам составляет структуру сборника и выбирает как перитекст, так и эпитекст, то есть ту информацию, которая будет значимой для понимания и целостного восприятия произведений.

Первое стихотворение сборника «Чай» («一茶») сопровождается сразу несколькими вариантами эпитекта [8]. Первый вид – это видеоматериал, вышедший в 2020-м году, в котором Чэнь Ли читает стихотворение вслух под музыкальный аккомпанемент, в видео в это время метафорически раскрывается образ чашки чая. Второй вид также представляет

собой исполнение стихотворения автором под музыкальный аккомпанемент, однако в этой аудиозаписи используется другая, более резкая и динамичная музыка, и поэт декламирует произведение энергично и отрывисто, передавая иное настроение. Третий вид – исполнение стихотворения чтецом на кантонском диалекте под другой музыкальный аккомпанемент (в исполнениях Чэнь Ли использовалось исполнение на струнных инструментах, в данной записи звучит фортепианная музыка). Последний вид – песенное исполнение оперной певицы под фортепианный аккомпанемент. Сопровождение текста разными вариантами его рецепции, с одной стороны, демонстрирует многовариантность прочтения произведения, с другой стороны, подтверждает интерес к данной литературе, её востребованность. Звучание стихотворения на кантонском диалекте также показывает включённость тайваньской поэзии в многонациональную культурную традицию Китая.

Эпитекст может также выступать не только способом связи текста с внешним миром, но и игровым приёмом. После стихотворения «Ночная рыба» («夜間魚») размещается анимационный GIF-материал с изображённым на нём телевизором, на котором видны помехи и надпись «404» (обозначение ошибки) [7]. Над ним написано: «Sorry! 畫面看不到 ~ 看點別的» («Извините! Нет изображения! Посмотрите что-нибудь другое!»). Под рисунком с телевизором размещён перитекст, указывающий на то, что вместо изображения телевизора здесь должно было находиться видео, на котором Чэнь Ли читает стихотворение «Ночная рыба». При нажатии на рисунок сайт переходит на страницу тайваньского портала «Объединённое новостное агентство» («聯合新聞網») [3] в раздел видео, однако самого видео по ссылке нет. Однако если ввести в поисковой строке портала название указанного видео, его можно посмотреть на данном сайте. Учитывая, что автор постоянно обновляет свой сайт, возможно, что он оставил эту ошибку специально, чтобы читатель попробовал найти видеоматериал самостоятельно. На это также указывает то, что это единственный видеоматериал, который Чэнь Ли разместил на местном веб-портале, а не на платформе «Youtube».

Так как в основе авангардных стихотворений Чэнь Ли часто лежат эксперименты с китайской письменностью и фонетикой, которые невозможно передать на других языках без потери значения, поэт использует интермедийальные формы передачи художественного смысла. Например, для демонстрации визуальных и звуковых приёмов в видеоматериале, сопровождающем текст стихотворения «Военная симфония» («戰爭交響曲»), используется анимация иероглифов и поэтическая декламация [5]. Стихотворение композиционно делится на три отрезка: первый состоит из повторяющегося иероглифа *бин* «兵» («солдат»), что создаёт образ военного строя, второй – из иероглифов *пин* «兵» и *пан*

«兵» (символизирует изображения солдат с утраченными конечностями), последний фрагмент состоит из повторяющегося иероглифа *цю* «丘», который означает «холм, курган, могильник». В анимационном видео визуальный эффект стихотворения усиливается: иероглифам добавлены движения, которых не может быть на пространстве печатного листа или веб-страницы, они представлены в виде живых персонажей, солдат, которые маршируют, сражаются, теряют конечности и погибают. Анимированный материал становится универсальным языком, помогающим понять сюжет и идею стихотворения даже без знания китайских иероглифов. После демонстрации визуальной части звучит поэтическая декламация стихотворения самим Чэнь Ли, что позволяет также сделать акцент на аудиальном образе, создаваемом иероглифами: слоги *бин*, *пин* и *пан* имитируют звуки боевых действий, слог *цю* – свист ветра над полем битвы или могильником. Также в качестве перитекста в примечаниях даётся значение и перевод этих иероглифов на английский язык и в качестве эпитекта приводится ссылка на комментарий Чжан Фэньлин к стихотворению, в котором она более подробно разъясняет сюжет и идею произведения. Стихотворение «Военная симфония» является одним из самых известных произведений Чэнь Ли, нередко предпринимаются попытки перевести его на другие языки, в том числе и на русский язык. На наш взгляд, именно многомерность аудиовизуального образа и сопровождение стихотворения медиа-материалами сыграли важную роль в популяризации экспериментального творчества Чэнь Ли.

Таким образом, на примере сборника «Граница острова» Чэнь Ли можно выделить следующие особенности функционирования литературного произведения в интернет-пространстве:

1. Ориентация на читательскую рецепцию (использование виртуального паратекста в виде примечаний и гиперссылок, систематизация литературных произведений);

2. Использование веб-пространства для применения игровых приёмов, свойственных постмодернистским стратегиям письма (приём активного вовлечения читателя, сознательное манипулирование читательским сознанием);

3. Задействование интермедиальных включений (поэтическая декламация стихотворения, его музыкальное исполнение, анимация).

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что поэтическое творчество Чэнь Ли, размещённое в сети Интернет, иллюстрирует интерес современных авторов к веб-пространству и возможностям, которое оно предоставляет для публикации и популяризации литературных произведений. Использование интернет-технологий позволяет не только продолжить жизнь печатных изданий в другом медиапространстве, но и обогатить его формальную и смысловую составляющие.

Література

1. Гаджиев, А.А. Русская сетевая литература: история, типология и поэтика / А.А. Гаджиев // КиберЛенинка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkaya-setevaya-literatura-istoriya-tipologiya-i-poetika>. – Дата доступа: 03.04.2024.
2. Genette, G. Paratexts: Thresholds of Interpretation / G. Genette. – Cambridge: Cambridge university press, 1997. – 456 p.
3. 聯合新聞網 (Объединённое новостное агентство) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://video.udn.com/>. – Дата доступа: 03.04.2024.
4. 關於陳黎 (О Чэнь Ли) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://faculty.ndhu.edu.tw/~chenli/index.htm>. – Дата доступа: 03.04.2024.
5. 陳黎。戰爭交響曲 (Чэнь Ли. Военная симфония) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://faculty.ndhu.edu.tw/~chenli/poetry6.htm#WS>. – Дата доступа: 03.04.2024.
6. 陳黎。島嶼邊緣 (Чэнь Ли. Граница острова) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://faculty.ndhu.edu.tw/~chenli/poetry6.htm>. – Дата доступа: 03.04.2024.
7. 陳黎。夜間魚 (Чэнь Ли. Ночная рыба) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://faculty.ndhu.edu.tw/~chenli/poetry6.htm#7>. – Дата доступа: 03.04.2024.
8. 陳黎。一茶 (Чэнь Ли. Чай) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://faculty.ndhu.edu.tw/~chenli/poetry6.htm#%E4%B8%80%20%E8%8C%B6>. – Дата доступа: 03.04.2024.

P.I. Oleynikova

Belarussian State University

e-mail: oleynikovapolina111@gmail.com

The Specifics of Functioning of the Poetry in the Internet space (using the example of Chen Li's collection "The Edge of the Island")

Key words: network literature, Taiwanese poetry, visual poetry, paratext, Chen Li.

Using the example of the website of Taiwanese poet Chen Li, the article reveals the specifics of functioning of the Internet-literature. The influence of the Internet space on the reception of poetry is shown, the advantages of using network technologies are determined (the use of paratextual elements, playwriting techniques, intermedial elements).

А.М. Пісарэнка

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт культуры і мастацтваў

e-mail: kaffiloll@mail.ru

УДК 801.82+808.1(476)

МАСТАЦКІ ДЫЯЛОГ ВОБРАЗАЎ: ФІЛАЛАГІЧНЫ АНАЛІЗ ПРАСТОРЫ ДУШЫ І СНЕГУ ГЕНАДЗЯ БУРАЎКІНА І МАРКА ШАГАЛА

Ключавыя словы: філалагічны аналіз, узаемадзеянне розных відаў мастацтваў, сюррэалізм, мастацкі вобраз, параўнальны аналіз, тropy, жываніс, колер.

Артыкул прысвечаны апісанню эстэтычнай функцыі вобразаў у розных відах мастацтва – паэзіі і жыванісе. Філалагічны аналіз як адзін з найбольш прадуктыўных і дакладных метадаў дазваляе выявіць адметныя